

● 新大学俄语系列教材

# 大学俄语

# 快速阅读教程

## (第四册)

主编 刘玉英  
编著 宣力 赵爱国 王雁



高等教育出版社

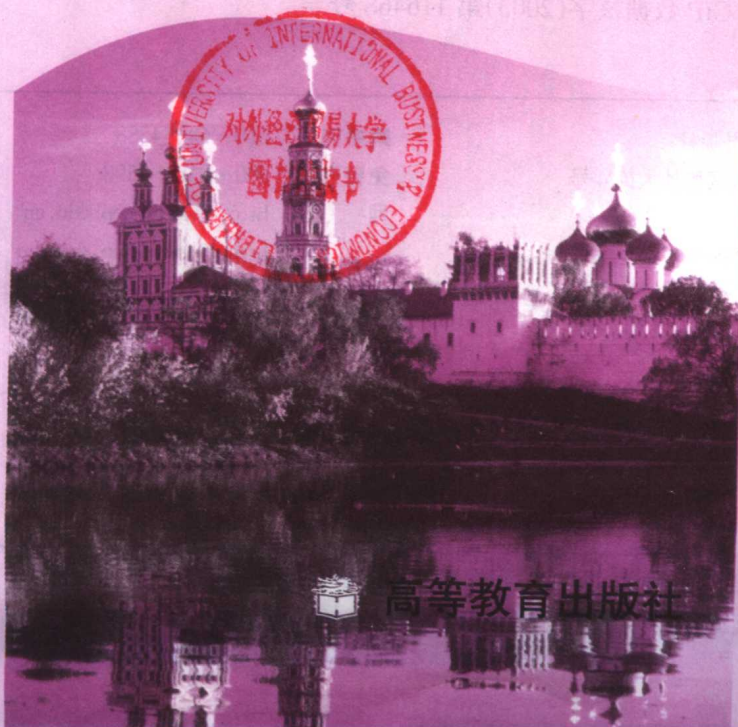
• 新大学俄语系列教材

# 大学俄语

## 快速阅读教程

### (第四册)

主编 刘玉英  
编著 宣力 赵爱国 王雁



### 图书在版编目(CIP)数据

大学俄语快速阅读教程. 第4册/刘玉英主编;宣力, 赵爱国,王雁编著. —北京:高等教育出版社,2004.1

ISBN 7-04-013374-1

I.大… II.①刘… ②宣… ③赵… ④王…  
III.俄语-阅读教学-高等学校-教材 IV.H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 116468 号

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010-82028899		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	北京人卫印刷厂		
开 本	850×1168 1/16	版 次	2004年1月第1版
印 张	11	印 次	2004年1月第1次印刷
字 数	280 000	定 价	17.60元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

**版权所有 侵权必究**

# 前 言

新大学俄语系列教材是教育部普通高等教育“十五”国家级规划教材,由教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组组织编写,供以俄语为第一外语的全国各专业本科生基础阶段1~4级使用。本系列教材依据《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神编写,突出素质教育的思想,培养学生具有较强的阅读能力、一定的听和译的能力、初步的写和说的能力,使学生能以俄语为工具,获取专业所需要的信息。

本系列教材共含教材16册(精读、泛读、听说与快速阅读各4册),配有教师用书,另配有磁带及光盘。精读、泛读与听说采取“形分实合”的编写形式。横向上以交际任务为主线,以话题为纲,精读、泛读和听说教材的同级同课围绕同一话题编排,使共同话题向精读、泛读和听说等实际技能和词汇、语法等语言项目展开,使各项能力协调发展,在言语活动中学习语言知识。每级10个话题,共40个话题。同级同课设一个话题。纵向上分若干系列编排,即话题系列、词汇系列、语法系列、技能系列等,并按照循序渐进的原则由浅入深,从易到难,最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段4级的各项要求。

从本系列教材的练习体系看,有语言练习与言语练习,检测练习与培养言语能力的练习。每册精读附有两套测试题,题型与全国大学俄语四级考试题型一致,供期中、期末复习使用。

阅读效率包括理解及速度两方面,阅读教学应将两者结合起来。课文有语言及信息两方面。精读侧重于语言教学(词汇、结构),兼顾获取信息;泛读以获取信息为主,兼顾巩固从精读得到的语言能力;快速阅读主要是提高获取信息的速度。

《大学俄语快速阅读教程》的教学目的是:在大量阅读的基础上,为理解、获取课文主要信息提高阅读速度。

为了提高阅读速度,应提倡默读。在掌握新的言语材料时(旨在学习词汇、结构),学生应朗读或低诵,借以加强记忆新材料。在提高阅读速度时,默读才能使感知、识别、推测迅速协同作用。应学会判断,为获取主要信息,哪些生词必须查词典,哪些不需要查。根据阅读目的,能略过次要信息、无用信息。

《大学俄语快速阅读教程》共4册,供大学俄语基础1~4级使用。

本书是《大学俄语快速阅读教程》第四册,供基础阶段第四级使用。

全书共14课,每课三篇文章。第一、二篇供课堂阅读,配有各种练习形式。其中第一篇侧重培养捕捉主要信息的能力,第二篇侧重培养阅读技巧。第三篇供学生课后阅读,不设练习。第七、十四课每课两篇文章和一套自测题,供学生阶段检测使用。

每篇课文后附有注释和生词表。表中只列大纲内词汇。超纲词的中文意义直接在词后的括号里注明,学生阅读时一目了然。书后附有总词汇表及练习参考答案。

本书总词量约 24000 个,平均每课约 1700 个词。

本书选材新颖,题材广泛,体裁多样:包括文学、传记、政论、科普、报刊选读等。除个别文章外,其他材料均选自俄罗斯 20 世纪 90 年代以来的出版物。

本书编写分工如下:刘玉英(东北大学)负责全书的总体设计,确定选材,统稿,并编写第一课,第七课课文及第十四课自测题;宣力(吉林大学)负责编写第二、三、八、九课;赵爱国(苏州大学)负责编写第四、五、六课,第七课自测题及第十四课课文;王雁(东北大学)负责编写第十、十一、十二、十三课。

本书选材由高等学校大学外语教学指导委员会俄语组扩大会审定。全书由翟兵教授主审。

编者

2003 年 6 月 18 日

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1 .....	1
Текст 1 Зачем поступают в университет? .....	2
Текст 2 Семейные студенты: богатые или бедные? .....	6
Текст 3 Где лучше учат? .....	9
Урок 2 .....	12
Текст 1 Под яркими звёздами .....	13
Текст 2 Озеро Байкал — участок всемирного природного наследия .....	16
Текст 3 Как разделить наследство? .....	18
Урок 3 .....	21
Текст 1 Задача .....	22
Текст 2 Ключ к карьере .....	24
Текст 3 Сознание .....	26
Урок 4 .....	28
Текст 1 Неизвестный цветок .....	29
Текст 2 Хороший тон вне дома .....	32
Текст 3 О воспитанности .....	34
Урок 5 .....	37
Текст 1 Вода и жизнь .....	38
Текст 2 Как зовут медведя и действительно ли заяц косой? .....	41
Текст 3 Большой дом великого человека .....	44
Урок 6 .....	47
Текст 1 Легенда о Данко .....	48
Текст 2 Кто живёт в Москве? .....	51
Текст 3 Блокада Ленинграда .....	54
Урок 7 .....	57
Текст 1 Что и как старится? .....	58
Текст 2 Как вырастить своего ребёнка гением? .....	61
Самопроверка I .....	65

Урок 8 .....	70
Текст 1 Как лучше заниматься? .....	70
Текст 2 Мы выбираем вуз .....	73
Текст 3 Как я продавал прессу .....	75
Урок 9 .....	77
Текст 1 О памяти .....	78
Текст 2 Мы живём потому, что мы разные .....	80
Текст 3 Настроение .....	83
Урок 10 .....	85
Текст 1 Кто войдёт в храм науки? .....	86
Текст 2 Чтобы в школу не ходить .....	89
Текст 3 Школы всякие нужны .....	91
Урок 11 .....	94
Текст 1 Завтра только начало .....	95
Текст 2 Кто боится зубного врача? .....	98
Текст 3 Бедный Васька .....	101
Урок 12 .....	103
Текст 1 Первые шаги .....	104
Текст 2 Тринадцатый чемпион .....	107
Текст 3 Мне говорят: «Он маленького роста» .....	110
Урок 13 .....	113
Текст 1 Дмитрий Лихачёв .....	114
Текст 2 Рем Хохлов .....	117
Текст 3 Открытие сделал... кот .....	120
Урок 14 .....	122
Текст 1 Деловой туризм в России .....	123
Текст 2 Сянган — блестящая жемчужина Востока .....	127
Самопроверка II .....	130
Ключи к упражнениям .....	135
Общий словарь .....	151

# УРОК 1

Текст 1 Зачем поступают в университет?

Текст 2 Семейные студенты: богатые или бедные?

Текст 3 Где лучше учат ?

## Предтекстовые упражнения

**1-1** Познакомьтесь со следующими словами и запомните их.

### К тексту 1

1) тормозить (*несов.*) -ожу́, -озишь (что) 阻碍; 制动, 刹车  
затормозить (*сов.*)

---

2) реализовать (*сов. и несов.*) -зую, -зуюшь (что) 实现, 实行, 实施

---

### К тексту 2

3) приспособляться (*несов.*) (к чему или с инф.) 适应; 学会, 掌握  
приспособиться (*сов.*) -блюсь, -бишься

---

4) сказываться (*несов.*) (на ком-чём, в ком-чём) 影响; 表现  
сказаться (*сов.*)

---

### К тексту 3

5) подтягиваться (*несов.*) (к чему) 接近, 靠近  
подтянуться (*сов.*)

---

6) предусматривать (*несов.*) (кого-что) 预先定出办法; 规定  
предусмотреть (*сов.*)

---



**1-2 Прочитайте следующие предложения с вышечтотченными словами и переведите их на китайский язык.**

- 1) Кризис общества, возникший в результате смены государственно-политического и социально-экономического строя, *затормозил* развитие высшего образования.
- 2) В отличие от идеалов представителей старших поколений, учившихся в 60-80-е годы, сейчас на первое место выступили мотивы зарплаты и стремления *реализовать* себя.
- 3) То ли *сказывается* общая нестабильность в стране, то ли молодые стали осторожнее: хотят сначала получше присмотреться к будущему супругу.
- 4) Такие черты, как способность рассчитывать прежде всего на свои силы, умение *приспособиться* к экономической конъюнктуре (局勢), лично отвечать за свои поступки, являются ныне наиболее характерными для формирующегося нового типа личности.
- 5) ...А те из общегуманитарных наук, на которые оказывала влияние коммунистическая идеология, например, философия, история, прекрасно преподают за границей, хотя и здесь российская система преподавания *подтягивается* к мировому уровню.
- 6) В России есть государственный стандарт высшего профессионального образования, где официально введена новая структура подготовки специалистов, *предусматривающая* различные по содержанию образовательные и профессиональные программы.

## Текст I

### Зачем поступают в университет ?

**Н**а что сегодня ориентируются молодые люди, поступая в университет или институт, чтобы получить высшее образование? Какие качества современного специалиста хотят они в себе сформировать? Существуют ли общие ценности, играющие в их жизни определяющую роль? Ответы на эти вопросы даёт научный сотрудник Центра социологических исследований Московского государственного университета Елена Щепкина.

Уважительно относиться к знаниям и высоко ценить образование всегда было в традициях России. Общественный статус специалиста-выпускника высшего учебного заведения во все времена был высоким, поскольку эта категория людей обычно отличалась не только глубокими профессиональными знаниями, но и прочной гуманитарной базой.

Эту традицию пытается сохранить современная высшая школа.

Однако кризис общества, возникший в результате смены государственно-политического и социально-экономического строя, затормозил развитие высшего образования. В течение нескольких лет наблюдалось снижение его ценности среди молодёжи. Если в 1987 году об учёбе в вузе мечтал 41 процент выпускников школ, то в 1992 году только 28 процентов. Многие предпочитали ринуться в бизнес<sup>①</sup>, стараясь заработать, и не очень задумывались о будущем.

Однако страна должна развиваться. Научно-техническая, экономическая, социальная и полити-

ческая жизнь постоянно усложняется, и, чтобы быть готовым к изменениям, нужны специалисты высокой квалификации. Без высшего образования, не говоря уже о среднем, успеха добиться невозможно. Как говорят, настоящие деньги зарабатываются головой; умной, образованной головой. Молодёжь это почувствовала и поняла. Число мечтающих об учёбе в университете или институте уже в 1995 году составило 35 процентов и продолжают увеличиваться. Возрос конкурс при поступлении. Причём в региональные (地方的) высшие учебные заведения он даже выше, чем в московские. Жизнь в провинции дешевле, да и местные вузы лучше знают потребности рынка труда. Значит, легче найти работу по специальности.

Что приводит молодёжь на студенческую скамью?<sup>2</sup>

В минувшие годы — стремление получить профессию, иметь возможность заниматься интересной, содержательной работой. Или — как случилось весьма часто — просто получить диплом об окончании высшего учебного заведения.

Сейчас, судя по социологическим опросам<sup>3</sup>, — стать высокообразованным человеком (58 процентов), добиться успеха в жизни (54 процента), сделать карьеру (37 процентов), получить определённый социальный статус (20 процентов). Занимавший ранее первое место мотив получения профессии переместился на второе место (41 процент), хотя им руководствуется достаточно большое число молодых людей (41 процент). Появился ещё один повод, который “набирает очки”<sup>4</sup>: возможность работы за рубежом. В ней заинтересованы 18 процентов поступающих в вузы.

Позитивный момент (肯定的方面): понимание необходимости качественного образования. Иными словами, нынешний студент не хочет иметь диплом ради диплома. Ему нужны глубокие и прочные знания, которые обеспечат конкурентоспособность на рынке труда, путь к личному благосостоянию и одновременно станут вкладом в развитие страны. Однако когда дело доходит до получения работы<sup>5</sup>, выпускники не отбрасывают такие факторы, как связи и поддержка влиятельных лиц.

Во имя чего намерены заниматься профессиональной деятельностью сегодняшние студенты?

В отличие от идеалов представителей старших поколений<sup>6</sup>, учившихся в 60-80-е годы, когда советская мораль стремилась поставить государственные интересы выше потребностей человека, сейчас на первое место выступили мотивы (动机) зарплаты и стремления реализовать себя.

В следующем десятилетии творческая работа занимала в оценках довольно высокое место, но её оплату будущие специалисты начали ценить больше.

1993 год показал: удельный вес ориентированных на высокую зарплату возрос до 92 процентов. На вопрос Института социально-экономических проблем “Что такое подходящая работа?” ответы в своём большинстве подтвердили вывод о том, что требование хорошей оплаты остаётся ведущим.

Как правило, те, кого не устраивает полученная в вузе специальность, считают, что она низко оплачивается (55 процентов). И всё же увеличивается число и выпускников (с 40 процентов в 1993 году до 71 процента в 95-м), намеренных, что они её найдут.

В связи с переходом к рынку отношение к получению высшего образования, естественно, становится более прагматичным (实用的). Растёт понимание необходимости учить иностранные языки, работать на компьютере, владеть искусством менеджмента. Рисуя портрет современного делового человека, студенты дают достаточно гармоничный ответ: обладать высоким профессионализмом, работоспособностью, готовностью к риску.

Как показывает практика, выпускники высших учебных заведений достигают поставленной

цели чаще всего благодаря собственному напору (顽强), целеустремлённости, готовности ещё в студенческие годы совмещать учёбу с работой по избранной специальности. Такие черты, как способность рассчитывать прежде всего на свои силы, умение приспособиться к экономической конъюнктуре, лично отвечать за свои поступки, являются ныне наиболее характерными для формирующегося нового типа личности. И привлекательными для значительной части студенчества.



РУССКАЯ ПОСЛОВИЦА  
Учение — свет, неучение — тьма.

### Комментарии

- ① ринуться в бизнес 冲向商海, 去做生意
- ② Что приводит молодёжь на студенческую скамью? 什么促使青年去上大学?  
студенческая (школьная) скамья 学习时期, 学生时代  
быть на университетской скамье 在大学读书
- ③ судя по социологическим опросам 根据社会调查
- ④ набирать очки 得分  
这里指还有一个理由得分率比较多, 即可以获得出国机会。
- ⑤ Когда дело доходит до получения работы, ...  
当涉及找一份好工作的时候……  
дело доходит (дойдёт, дошло) до чего  
(事情)发展到……地步; (事情)涉及到……
- ⑥ в отличие от идеалов представителей старших поколений...  
与老一辈人的思想不同……

### Новые слова

1. строй 体系, 系统; 列, 队伍
2. момент 方面; 时刻, 时候
3. зарпла́та 工资
4. уде́льный 比例的
5. устрáивать; устрóбить 安置, 处理; 使方便
6. отбра́сывать; отбро́сить -бшу, -бсишь (что) 扔掉, 投到(某处)
7. ста́тус 状态, 地位
8. бизнес 商业活动, 生意

## Послетекстовые упражнения

### 1-3 Выберите подходящий ответ, соответствующий содержанию текста.

- 1) В каком году мечтающих об учёбе в вузе меньше?
  - а. В 1987 году.
  - б. В 1992 году.
  - в. В 1995 году.
- 2) В каких вузах молодые люди предпочитают учиться и почему?
  - а. В региональных. Потому что там жизнь дешевле и легче найти работу по специальности.
  - б. В региональных. Потому что там легче найти работу и получить высокую зарплату.
  - в. В московских. Потому что там легче найти любимую работу и реализовать себя.
- 3) Как вы понимаете слова автора "...Нынешний студент не хочет иметь диплом ради диплома"?
  - а. Он хочет по-настоящему получить глубокие и прочные знания, и приобрести всесторонние способности.
  - б. Он, получив диплом, стремится к знаниям.
  - в. Диплом для него имеет важное значение.
- 4) Почему более чем половина студентов не работает по своей специальности после вуза?
  - а. Потому что по своей специальности им очень трудно найти подходящую работу.
  - б. Потому что по своей специальности они будут мало зарабатывать.
  - в. Потому что они не могут реализовать себя, занимаясь своей специальностью.
- 5) Благодаря чему многие из выпускников достигли поставленной цели?
  - а. Благодаря своему упорству и целеустремлённости.
  - б. Благодаря умению приспособиться к экономической конъюнктуре.
  - в. Благодаря способности рассчитывать на свои силы.

### 1-4 Определите, какие из следующих утверждений соответствуют содержанию текста.

- 1) Русские всегда уважительно относятся к знаниям и высоко ценят образование.
- 2) Молодёжь не ценит высшее образование. Многие из молодых людей стремятся заниматься бизнесом, стараясь заработать.
- 3) В России в эти годы легко поступать в вуз, потому что мало кто из молодёжи мечтает получить высшее образование.
- 4) Большинство молодых людей считают, что подходящая работа — это значит высокую оплату.
- 5) В связи с переходом к рынку молодёжь считает необходимым изучать иностранные языки, работать на компьютере, овладевать искусством менеджмента.

**1-5** Вставьте в пропуски пропущенные цифры.

По социологическим опросам насчёт стремления молодёжи получили такие цифры:

- 1) Стать высокообразованным человеком — \_\_\_\_\_ процентов.
- 2) Сделать карьеру — \_\_\_\_\_ процентов.
- 3) Получить определённый социальный статус — \_\_\_\_\_ процентов.
- 4) Ориентироваться на высокую зарплату — \_\_\_\_\_ процентов.

**1-6** Ответьте на обширные вопросы.

- 1) Зачем поступают в университет русские молодые люди ?
- 2) Каково отличие сегодняшних студентов от старшего поколения по идеалам ?
- 3) Какие традиции в России по отношению к знаниям ?

## Текст 2

### Семейные студенты: богатые или бедные?

*По данным Комитета по делам семьи и молодёжи, из двух с половиной миллионов семей в Москве более 400 тысяч молодых — оба супруга не старше 30 лет и в браке не более 10 лет. Средний возраст вступления москвичей в первый брак: 22,5 года — для женщин и 24,6 года — для мужчин. Этот показатель на несколько лет выше, чем десятилетие назад. Многие из нынешних молодых, в особенности студенты, не спешат связывать себя узами Гименея<sup>①</sup>.*

Алёна с Игорем, студенты 2-го курса Академии нефти и газа, уже год живут в гражданском браке<sup>②</sup>. Оба — москвичи из обеспеченных семей, и жилищный вопрос решили без проблем. Игорь работает на крупной фирме и снимает квартиру. Но свои отношения они пока оформлять не собираются. “Живём, как муж и жена, а штамп в паспорте ведь ничего не решает”<sup>③</sup>, — говорит Игорь. “Признаться, не хочется ничего менять, мало ли что”<sup>④</sup>. Будем присматриваться друг к другу...” — соглашается Лена.

В последние годы гражданские браки стали очень распространёнными, особенно в студенческой среде. То ли сказывается общая нестабильность в стране, то ли молодые стали осторожнее: хотят сначала получше присмотреться к будущему супругу.

Но Кирилл, студент 3-го курса факультета вычислительной математики и кибернетики МГУ, не испугался трудностей и решил сделать предложение любимой девушке<sup>⑤</sup> Анастасии, студентке того же курса и факультета. Женаты они уже два года, живут в общежитии, занимая одну маленькую (10 кв.м) комнату, и о содеянном (做出) не жалеют. Недавно купили компьютер, хотя жена в создании семейного бюджета не участвует — только учится, а Кирилл подрабатывает (额外挣到) лаборантом на фирме. Доход у него нерегулярный: от 900 тысяч до полутора миллионов рублей в месяц.<sup>⑥</sup> Из-

редка помогают родители. Детей заводить пока не собираются: нет условий.

По данным Ассоциации профсоюзных организаций студентов, в Москве более 5 тысяч студенческих семей, то есть когда оба супруга — студенты или аспиранты. Гораздо больше — около 50 тысяч так называемых семейных студентов. Это примерно 10% от всего студенчества Москвы. Больше всего семейных студентов с “женских” факультетов — философского и филологического. В таких семьях один супруг, чаще жена, постигает науки, а другой старается обеспечить семью. Около трети мужей студенток работают на государственных предприятиях, столько же на фирмах. Много мужей — военных.

Нередко к пополнению семейного бюджета подключаются и родители. Почти половина семейных студентов регулярно получает от них помощь — деньгами или продуктами. До половины семейных студентов живут с родителями, около трети имеют собственное жильё, 10% снимают квартиру.

Что касается студентов, живущих в общежитиях, семейных среди них немного. По данным социологического опроса фонда “ИНИСТУМ”, из всех обитателей московских общежитий они составляют примерно 8%. Но если на первом курсе семейных всего 3%, то к окончанию учёбы до трети студентов вступают в брак. Причём половина новобрачных — студенты одного вуза. Есть среди семейных пар живущие за чертой бедности, а есть и весьма обеспеченные. Комендант (管理员) семейного корпуса общежития МГУ показал мне местную автостоянку — на ней не было ни одного свободного места. По его словам, все машины принадлежат студентам, и ни одна — персоналу.

Обзаводиться потомством (生儿育女) студенты сейчас не торопятся: две трети семейных студентов и три четверти студенческих семей детей пока не имеют. Потомство есть не более чем у 5% первокурсников, на старших курсах — уже у 15%. У 12% семей — двое и более детей, за которыми, как правило, присматривают бабушки и дедушки. Большинство опрошенных мною семейных пар хотели бы иметь двоих и даже больше детей, но в отдалённом будущем. По крайней мере, когда закончат учёбу. Рассуждают вполне реалистично: неподходящие жилищные условия, недостаток времени и средств.

Есть среди студенток и многодетные мамы: 133 студенческие семьи в Москве имеют троих и более детей. Каждая мама получает ежемесячно пособие на ребёнка — 58443 рубля, а мама-студентка ещё и дотацию в размере 35 тысяч рублей, на молодёжную политику в этом году правительство Москвы выделило 28,2 миллиарда рублей, а на дотации остро нуждающимся студентам — 7,8 миллиарда рублей.

Итак, студенты в конце 90-х жениться не слишком торопятся. А если кто и решается на такой ответственный шаг, прикидывает (估量, 考虑), кто и как будет содержать семью: родительский кошелёк или свой собственный. Большинство вынуждены крутиться (忙来忙去) сами. Хотя студенческие семьи — не самый малообеспеченный слой московского студенчества, около 40% из них живут, что называется, “на грани”: зарабатываемых денег хватает лишь на самое необходимое. Но другие 60% живут более или менее обеспеченно. Семейные студенты в целом выглядят взрослее остального студенчества, среди них я почти не встречала романтиков.

(По Светлане Кольчику)

### Комментарии

- ① Гименей 希腊神话中的许墨奈俄斯(婚姻之神, 类似月下老人)。узы 意为锁链、绑绳、束缚等。связывать себя узами Гименея 意为许墨奈俄斯牵线(比喻月老牵线), 赤绳系足, 缔结良缘。同义还可以说 наложить на себя узы Гименея。
- ② гражданский брак 自由同居
- ③ "...а штамп в паспорте ведь ничего не решает". ".....身份证上盖印什么作用也不起。在俄罗斯, 男女青年举行结婚仪式之前, 需要在身份证上盖印, 以此证明婚姻合法。文中 Алёна 和 Игорь 还没办理结婚手续, 他们的身份证上还没有盖印。
- ④ мало ли что 管他呢, 没关系, 不要紧
- ⑤ делать предложение любимой девушке 向所爱的姑娘求婚
- ⑥ от 900 тысяч до полутора миллионов рублей в месяц 月收入 90~150 万卢布。此文选自俄罗斯 1997 年杂志 "Спутник"。当时俄罗斯的卢布与美元的汇率大约 4700:1(有浮动)。90~150 万卢布大约相当于 190~300 左右美元。

### Новые слова

1. профсоюзный 工会的
2. штамп (刻有机关、团体名称、地址的)印记
3. присматриваться; посмотреться (к кому-чему) 认识清楚, 了解清楚
4. пособие 补助金, 津贴; 参考材料

### Послетекстовые упражнения

**1-7** Опираясь на контекст, объясните смысл выделенных предложений и словосочетаний и переведите их на китайский язык.

- 1) В последние годы гражданские браки стали очень распространёнными, особенно в студенческой среде.
- 2) То ли сказывается общая нестабильность в стране, то ли молодые стали осторожнее: **хотят сначала получше посмотреться к будущему супругу.**
- 3) Недавно Кирилл и Анастасия купили компьютер, хотя жена **в создании семейного бюджета не участвует — только учится, ...**
- 4) Больше всего семейных студентов с **"женских" факультетов** — философского и филологического.
- 5) **Нередко к пополнению семейного бюджета подключаются и родители.**
- 6) Есть среди семейных пар **живущие за чертой бедности**, а есть и весьма обеспеченные.
- 7) Студенты в конце 90-х жениться не слишком торопятся. А если кто и **решается на такой ответственный шаг**, прикидывает, кто и как будет содержать семью: родительский кошелек или свой собственный.

**1-8** Разделите текст на части и расскажите о них.

**1-9** Расскажите о жизни Алёны и Игоря по плану.

- 1) Кто они такие?
- 2) Где они учатся?
- 3) Из каких семей они приехали ?
- 4) Почему жилищный вопрос они решили без проблем ?
- 5) Как они смотрят на женитьбу ?

**1-10** Расскажите о жизни студента Кирилла с его женой по плану.

- 1) Кто такой Кирилл?
- 2) Где учится его жена?
- 3) Где и как они живут?
- 4) Как они относятся к женитьбе?

**1-11** Ответьте на вопросы по содержанию текста.

- 1) Богаты или бедны семейные студенты?
- 2) Что вы знаете о семейных студентах России?
- 3) Как вы понимаете выражения “студенческие семьи” и “семейные студенты”?
- 4) Какую помощь оказывает правительство Москвы семейным студентам?
- 5) Над чем надо думать русским студентам прежде чем жениться ?

## Текст 3

### где лучше учат ?

**К**онституция Российской Федерации (联邦) гарантирует право на бесплатное образование. Любой гражданин, успешно сдавший вступительные экзамены и прошедший по конкурсу, может бесплатно обучаться в одном из государственных вузов, которых в России насчитывается 553. Наряду с ними существуют 200 так называемых общественных вузов, имеющих лицензию, где обучение платное.

Государство тратит на одного студента около 800 долларов в год. Коммерческие институты берут со своих слушателей больше. Сколько — зависит от специальности: изучение, к примеру, вос-



точных языков в Институте практического востоковедения стоит от двух до трёх тысяч долларов в год. Юриспруденция (法律, 法学), менеджмент и политология (政治学) также обходятся недёшево: 2500 долларов в Институте международного права и Московском гуманитарно-экономическом институте.

Обучение за рубежом стоит гораздо дороже. Но желающих находят, правда, пока это всего лишь 1 процент выпускников средних общеобразовательных (государственных) школ и 4 процента питомцев частных лицеев, гимназий, колледжей<sup>①</sup>.

Однозначно сказать, где лучше учиться — в государственном или частном вузе, — невозможно. В государственных вузах есть школы, развитые и подтверждённые многолетней практикой традиции обучения. Коммерческие вузы образовались недавно, следовательно, они лишены этих преимуществ. Но, проигрывая в системности образования, они выигрывают за счёт его интенсивность: здесь на одного преподавателя приходится значительно меньше студентов, чем в госвузе, и каждому из них уделяется пропорционально большее внимание.

Вопрос, где лучше учат — в России или на Западе, в общей форме риторичен (辞藻过于华丽的). Точные науки, по мнению специалистов, прекрасно преподают в России. А те из общегуманитарных наук, на которые оказывала влияние коммунистическая идеология, например, философия, история, — за границей, хотя и здесь российская система преподавания подтягивается к мировому уровню.

У российской высшей школы есть такие образовательные технологии, которые ставят её в число двух-трёх лучших по качеству образования в мире стран. Утверждения, что дипломы российских вузов имеют на Западе меньшую ценность, выдуманы. Они уже подтвердили своё качество, и российские специалисты работают в лучших лабораториях Америки, стран Европы, в престижных университетах мира.

Россия имеет высочайший уровень фундаментального образования. Это единственная страна в мире, у которой есть государственный стандарт высшего профессионального образования, где официально введена новая структура подготовки специалистов, предусматривающая различные по содержанию образовательные профессиональные программы.

Именно поэтому в Москве совместно с ЮНЕСКО создан Международный центр системных исследований проблем высшего образования и науки, который, в частности, проводит крупнейшие международные форумы (代表大会) по проблемам высшей школы.

В России также совместно с ЮНЕСКО и ЮНИДО<sup>②</sup> предполагается создать Всемирный технологический университет с центром в Москве и периферийными (地方的, 外省的) институтами в 30 зарубежных странах. А недавно разработан проект дистанционного образования под эгидой<sup>③</sup> ЮНЕСКО на основе российских космических и информационных технологий для стран Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона.

### Комментарии

① лицей, гимназия, колледж这三个词的共同涵义是“学校”。лицей历史上是贵族学校,即旧俄为贵族子弟专设的学习法政等的中等和高等学校,现主要指中等私立学校,偏重文科以及技术教育。